

**Examens d'admission – Session de juin 2015**  
**Epreuve de Français Langue Etrangère**  
**Durée 1h30 – Aucun document autorisé**

**1/ Orthographe et syntaxe : corrigez les fautes du texte qui suit en le réécrivant intégralement**

Le journaliste aracha la bande de papier qui venaient de jaillir du teletype, la parcourut et apprit avec stupeur que l'immeuble de son propre journal était en feu, que les secours étaient déjà sur place, que des victimes avaient déjà été dénombrés et que le préfet de la région s'était rendu sur les lieux du sinistre. Un peu perplexe quant à la crédibilité de cette information, il se pencha par la fenêtre pour en vérifier l'exactitude. Il vit alors les effectifs de deux casernes de pompiers lutter contre des flammes s'échappant des issues de l'immeuble avec une telle violence qu'il douta un instant que ce fussent bien des flammes.

Claude BOURGEYX, *Les Petits Outrages*.

**2/ Lexique : réemployez les expressions idiomatiques suivantes dans des phrases liées à l'actualité**

**Exemple : La France est la lanterne rouge de l'Europe en matière de reprise économique**

Rire jaune/Sauter du coq à l'âne/avaloir des couleuvres/vivre au jour le jour/virer au drame

**3/ Reformulation intralinguistique : Reformulez la phrase suivante en changeant le maximum d'éléments et en prenant soin de maintenir le sens, le rythme, le ton et l'intention communicative**

Depuis l'officialisation de la candidature de la France à l'organisation de l'Exposition universelle de 2025 par le président de la République, la puissante dynamique collective amorcée plus de deux ans auparavant en faveur de cette candidature ne cesse de s'amplifier.

Le nouvel observateur – Juin 2015

**4/ Production écrite**

« - *A quoi vous sert un traducteur ?*

- *A garder mes distances avec mes subordonnés. Cela facilite les choses lorsqu'ils n'aiment pas les décisions que je prends à leur place.* »

*Lost, épisode 3, saison 6, Jack et le chef du temple.*

**Le traducteur ou l'interprète sont-ils des obstacles à la communication spontanée ?**

**Commentez la citation et illustrez-la par des exemples précis.**

**Examens d'admission – Session de juin 2015**  
**Epreuve de Français Langue Maternelle**  
**Durée 1h30 – Aucun document autorisé**

**1/ La traduction automatique et la post-édition**

**A/ Ci-après le texte promotionnel d'une automobile haut de gamme traduit par un célèbre moteur de recherche. Langue source : anglais.**

**Améliorez le métatexte suivant dans le but de le rendre commercialisable. Changements syntaxiques, lexicaux et stylistiques possibles.**

*Dans un monde en évolution rapide de la puissance de la technologie pour stimuler le progrès est, croyons-nous, essentiel dans la création du meilleur. Embrassant la technologie et à le mélanger avec les compétences traditionnelles des maîtres artisans nous permet de produire des automobiles intemporelles qui sont parfaitement en réponse avec notre époque.*

**2/ Les collocations. Trouvez la collocation verbale adaptée au contexte (niveau de langue soutenu)**

**Exemple :** la population a **réprouvé** l'attitude passive des forces de l'ordre.

La nouvelle loi.....l'ambiguïté sur l'utilisation du téléphone portable en voiture.

La décision du ministre des Finances ne va-t-elle pas ..... l'avenir de la sécurité sociale ?

Comme la météo annonce du beau temps, après des mois de tempête, le bateau peut enfin.....

Les actionnaires souhaitent que leur entreprise ..... des bénéfices.

Le syndicat envisage de ..... l'accord qu'il vient de signer.

Cette situation.....à l'absurde.

Le Japon et la Chine ont ..... une alliance dans le domaine de l'industrie automobile.

L'ingénieur qui a révélé l'existence d'un programme nucléaire ..... les accusations de haute trahison.

**3/ Reformulation et modulation intralinguistique**

**Reformulez lexicalement et syntaxiquement (si nécessaire) la phrase suivante en veillant à remplacer le maximum d'éléments et à respecter le sens, le ton, le rythme et l'intention communicative.**

Le cas Cameron illustre à merveille l'un des cauchemars et casse-têtes récurrents des *spin doctors* : comment rendre sympathique et proche des gens un arrière-petit-fils du roi Guillaume IV, qui incarne une division des classes peut être plus violente encore qu'en France ? Le leader conservateur pensait pourtant affronter ces élections en position de force, avec de solides arguments sur le plan économique. (Le nouvel Observateur – Mai 2015)

**4/ Production écrite**

« - *A quoi vous sert un traducteur ?*

- *A garder mes distances avec mes subordonnés. Cela facilite les choses lorsqu'ils n'aiment pas les décisions que je prends à leur place. »*

*Lost, épisode 3, saison 6, Jack et le chef du temple.*

**Le traducteur ou l'interprète sont-ils des obstacles à la communication spontanée ? Commentez la citation et illustrez-la par des exemples précis.**